AUGARTEN
WIEN

Fall/Winter 2023

Wiener Porzellanmanufaktur Augarten GmbH

plötzlich bob
symbole des aufbruchs

22. September 2023 bis 22. September 2024

AUGARTENMUSEUM
Porzellan

Plötzlich Bob. Symbole des Aufbruchs

100 Jahre Porzellan im Augarten

Die aktuelle Ausstellung des Porzellanmuseums im Augarten beleuchtet die 1920er Jahre aus der Perspektive eines besonderen Materials. Als „fein und kühn“ beschrieb die zeitgenössische Presse das seit 1923 im Wiener Augarten hergestellte Porzellan. Die Millionenstadt Wien schritt trotz der politischen und wirtschaftlichen Katastrophen jener Zeit in eine frei und modern geträumte Zukunft. Die vibrierende Stimmung dieser mutigen Epoche, kaum ein Jahrzehnt, bleibt bis heute auch in ihren Alltagsdingen spürbar. Alles tanzte wild oder leise im flackernden Licht zwischen Glanz und Krisen.

The Augarten Porcelain Museum's current exhibition „Suddenly Bob“ illuminates the 1920s from the perspective of a special material. The contemporary press described the porcelain produced in the Viennese Augarten since 1923 as „exquisite and bold.“ Despite the political and economic catastrophes of that time, the city of Vienna continued to stride towards the dream of a free and modern future. The vibrant atmosphere of this audacious era, lasting less than a decade, remains palpable in its everyday objects to this day. All of Vienna danced wildly or quietly in the flickering light amidst splendour and crises.

Einen besonderen Stellenwert nahm die von Frauen initiierte Dynamik ein. So nebensächlich er scheinen mag, der „Bubikopf“ als Frisur, gerne lässig englisch „Bob“ genannt, wurde dabei zum Symbol des Aufbruchs. Frauen übernahmen Privilegien und Äußerlichkeiten der entsetzten Männerwelt. So wurde auch der Pyjama bei Tag oder das Steuern des Automobils zum emotional diskutierten Auftakt eines gesellschaftlichen Wandels. Wann sonst sollte die Moderne gelebt werden, wenn nicht jetzt?

The dynamic initiated by women held a special significance. As trivial as it may appear, the „bubikopf“ (bobbed) hairstyle, often casually referred to as the bob, became a symbol of new departures. Women adopted privileges and appearances from the dismayed male world, paving the way for change. Thus, the pyjama transformed into a trouser suit and driving an automobile became an emotionally debated prelude to societal change. When else should modernity be lived, if not now?

Der Architekt Josef Hoffmann und der Keramiker Michael Powolny gehörten zu den ersten Ideengebern der Manufaktur. Beide erkannten das Können ihrer Kolleginnen, wie Hertha Bucher, Mathilde Jaksch, Hilda Jesser, Ena Rottenberg und Mathilde Flögl. Aus ihren unterschiedlichen Designstilen entstand in kurzer Zeit ein umfangreiches Repertoire, das sich entschlossen der Moderne widmete. Mit den Dekoren des „letzten Romantikers“ Friedrich von Berzeviczy-Pallavicini endete in den 1930er Jahren die Chronik eines großen Traums.

The architect Josef Hoffmann and the ceramicist Michael Powolny, early proponents of innovation, advised the Augarten Porcelain Manufactory. They promoted the design talents of their female colleagues, such as Hertha Bucher, Mathilde Jaksch, Hilda Jesser, Ena Rottenberg and Mathilde Flögl. From their different positions, an extensive repertoire emerged in a short time, dedicated firmly to modernity. The chronicle of a great dream concluded in the 1930s with the "last romantic" Friedrich von Berzeviczy-Pallavicini.

Die Wiener Porzellanmanufaktur Augarten und das Porzellanmuseum feiern mit dieser Ausstellung sowie einer begehbaren Klanginstallation und akustischen Zeitreisen von Sonic Traces ihr Kulturerbe und Jubiläum „100 Jahre Standort Augarten“.

The Augarten Porcelain Manufactory and the Porcelain Museum celebrate their cultural heritage and its anniversary, having been located for 100 years in the Augarten, with this exhibition, including an immersive sound installation and audio stories created by Sonic Traces.

Wie klingt feines Porzellan?

The sound of porcelain

Porzellan erzählt überraschende Geschichten. Mit der professionellen und erfahrenen Unterstützung der Soundspezialisten von Sonic Traces sowie der Förderung unseres Kulturerbes Wiener Porzellan im Rahmen des europäischen Projektes Kulturerbe digital freuen wir uns sehr, im Porzellanmuseum Hörgeschichten und eine immersive, „begehbare“ Klanginstallation vorzustellen.

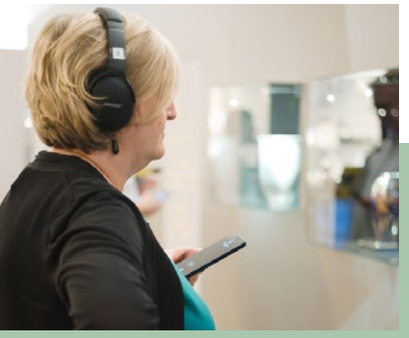
Porcelain tells surprising stories. With the professional and experienced support of the sound specialists from Sonic Traces, as well as the funding for the digitisation of our Vienna porcelain as part of the European cultural heritage digital project, we are delighted to be able to present audio stories and a „walk-in“ sound installation at the Porcelain Museum.

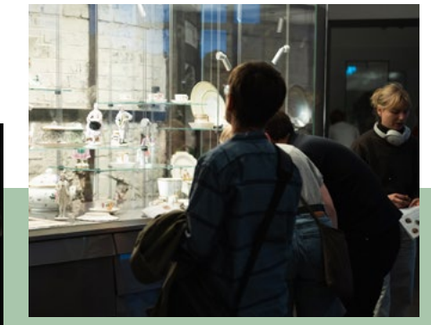
Die Zusammenarbeit unseres Museumsteams mit der Firma Sonic Traces hat neue Wege der Vermittlung eröffnet, das traditionsreiche Wiener Porzellan lässt sich schließlich auch für neue Technologien begeistern. Wichtig ist uns dabei, die Sinnlichkeit des Materials als wesentliches Element beizubehalten. Hören löst Emotionen aus, mehr als alle anderen Sinne. Damit war der Leitfaden geschaffen. Porzellane wurden im Tonstudio mit Musikalität und Fantasie zum Klingen gebracht. Aber auch in den Werkstätten der Manufaktur konnten teils noch nie gehörte Klänge des Porzellanmachens aufgenommen werden, wie das Streichen des Pinsels über die Glasur. Daraus ist eine faszinierende Komposition entstanden. Rund um unseren 100 Jahre alten Brennofen können Besucher:innen in eine ungewöhnliche Klangwelt aus reinen Porzellantönen eintauchen. Auf beiden Stockwerken sind Geschichten rund um das Gestalten, Verwenden und Sammeln von Porzellan seit dem 18. Jahrhundert bis heute zu hören.

The collaboration of our museum team with the company Sonic Traces has opened up new ways of presentation; after all, Viennese porcelain, which is rich in tradition, can also be inspired by new technologies. It is important for us to retain the sensuality of the material as an essential element. Hearing triggers emotions, more than any other sense. This was the guiding principle. Porcelain was made to sound with musicality and imagination in the recording studio. But also in the workshops of the manufactory, some never-before-heard sounds of porcelain making could be recorded, such as the stroking of the brush over the glaze. The result is a fascinating composition. Visitors can immerse themselves in an unusual world of pure porcelain sounds around our 100-year-old kiln. On both floors of the museum, you can hear stories about the creation, use and collection of porcelain from the 18th century to the present day.

Aber das ist noch nicht alles! Bald geht es wieder ins Tonstudio. Wir bereiten eine akustische Zeitreise mit Geschichten aus dem Schloss und den Gärten vor, präsentiert wird sie im Mai 2024 zum Jubiläum unserer Manufaktur am Standort Augarten.

But that‘s not all! Soon we will be heading back to the recording studio. We are preparing an acoustic time travel with stories from the palace and the gardens, to be presented in May 2024 on the occasion of the anniversary of our manufactory at the Augarten premises.





Mit einem besonderen Highlight feiert die Wiener Porzellanmanufaktur ihr Jubiläum im Augarten. Die Figur ‚Pyjama‘ der Bildhauerin Mathilde Jaksch (1899–1989) aus dem Jahr 1928 wird als kleines, feines Denkmal des Aufbruchs neu aufgelegt. Die junge Frau aus Porzellan trägt einen ‚Pyjama‘, jenes bequem flatternde und doch so elegante Ensemble, angelehnt an die Herrenpyjamas des Art Déco. Sie betrachtet sich selbst und ihre neue Frisur im Handspiegel. Der ‚Bubikopf‘, auch ‚Bob‘ genannt, wurde ebenso heiß diskutiert wie der Pyjama als Kleidung für den Strand oder das Dinner. Ihre Bemalung ist zurückhaltend, um die detailreiche Modellierung zart zu akzentuieren. Der Porzellanmaler von 2023 konnte einen letzten Vorrat des korallenroten Pigments aus alten Zeiten verwenden, um die limitierte Edition der Figur ‚Pyjama‘ originalgetreu zu staffieren.

The Vienna Porcelain Manufactory is celebrating its anniversary at the Augarten with a special highlight. The figure ‚Pyjama‘ created by the sculptor Mathilde Jaksch (1899–1989) in 1928 is being reissued as a small, delicate monument to new beginnings. The porcelain lady wears ‚pyjamas‘, that comfortably fluttering yet elegant ensemble, inspired by the gentlemen‘s pyjamas of the Art Deco period. She looks at herself and her new hairstyle in the hand mirror. The ‚bob‘ was as hotly debated as pyjamas as a beach or dinner attire. Her colouring is restrained to delicately accentuate the detailed modelling. For the 2023 limited edition of ‘PYJAMAS’, the porcelain painter was able to use a last supply of the old-time coral red pigment.

011 210 1663 Pyjama
18,5 cm € 2.735

011 212 1695 Matinée
29 cm € 2.549

011 210 1630M Panther mattschwarz auf weißem Sockel, *Panther matte black on white base* 37 cm € 2.709

011 410 1630M Panther mattschwarz auf goldenem Sockel, *Panther matte black on golden base* 37 cm € 3.069

Colors of Augarten

Capri

Sneak Preview 2024

PF peach

B pink | A purple | F terra | K cobalt blue

RM smoke grey mat | SM slate grey mat | WM forest green mat | SE seladon green

H light blue | T turquoise | D light green | C yellow

400 001 6825PF Platzteller
Peach *Charger plate*
32 cm € 263

560 114 6925PF Kaffeetasse
Peach, innen Vollgold *Peach outside, gold inside* € 337

590 114 6925PF Espressotasse
Peach, innen Vollgold *Peach outside, gold inside* € 298

694 001 6825PF Serviettenring
Peach oval *Napkin ring Peach, broad* € 78

Champagnerschalen (0,20l) € 131-162 & Platzteller mit schmalem 24k Goldrand, Durchmesser 32cm € 263, andere Größen auf Nachfrage, Verfügbarkeit variiert
Champagne bowls (0,20l) € 131-162 & charger plates with slim 24k gold rim, 32cm € 263, other sizes available upon request, availability may vary

Die blaue Stunde

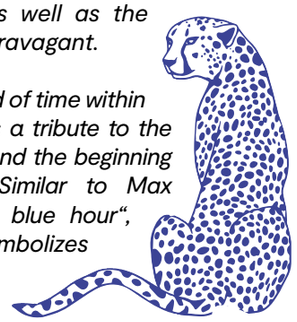
The blue hour

Tradition trifft Extravaganz. Das Seidenlabel La Katz kreiert gemeinsam mit Augarten eine ultimative Ode an die Opulenz der Wiener Nacht. Augartens Heritage der edlen Champagnerschalen verbindet sich mit La Katzs Charakteristika: Das ikonische Blau und der Leopard in der Struktur eines vergoldeten Reliefs. Beide Attribute symbolisieren Glamour, genauso wie das Wilde, Ungezähmte und Extravagante.

Die blaue Stunde - eine Zeitspanne innerhalb der abendlichen Dämmerung - ist eine Hommage an die Eleganz der Nacht und der Beginn des Unerwarteten. Ähnlich wie Max Klingers Kunstwerk „Die blaue Stunde“ versinnbildlicht das La Katz Design Schönheit und Glanz.

Tradition meets extravagance. The silk label La Katz creates together with Augarten an ultimate ode to the opulence of the Viennese night. Augarten‘s heritage of fine champagne bowls combines with La Katz‘s characteristics: The iconic blue and the leopard in the structure of a gilded relief. Both attributes symbolize glamour, as well as the wild, untamed and extravagant.

The blue hour - a period of time within the evening twilight - is a tribute to the elegance of the night and the beginning of the unexpected. Similar to Max Klinger‘s artwork „The blue hour“, La Katz‘s design symbolizes beauty and splendor.



Augarten Porzellan – Der Duft

The scent of Augarten porcelain

Wie duftet zartes Porzellan? Eine Zusammenarbeit zwischen dem österreichischen Dufthaus Günsberg Creation und Augarten lüftet das Geheimnis: Die Eigenschaften, für die Augarten steht, dienten den Günsberg-Parfumeuren in Frankreich als Grundlage für die Kreation des neuen Augarten Signature Dufts.

Das Ergebnis sind elegante und dabei vollmundige Blütennoten von Rose, Geranium und Pfingstrose. Die Essenz der einzigartigen bulgarischen Damaszener Rose führt dabei das Bouquet an. Der sanften Birne und einem Spritzer Apfel verdankt der Duft zudem einen Hauch fruchtiger Süße. Diese einzigartige Präsenz baut auf dem Fundament edler Hölzer auf, das im Zusammenspiel mit Moschus und Ambra eine noble Basis erzeugt. So vermittelt der Duft die Kostbarkeit, Feinheit und Reinheit des Augartenporzellans. Er ist ab sofort als Raumduft, als eine in Österreich handgegossene Kerze aus Raps- und Kokosgemisch und als Seife – allesamt in handgefertigten Gefäßen der Porzellanmanufaktur Augarten erhältlich.

What does Viennese porcelain smell like? A collaboration between the Austrian fragrance house Günsberg Creation and Augarten reveals the secret: the qualities Augarten stands for served the Günsberg perfumers in France as the basis for the creation of the new Augarten Signature fragrance.

The result is elegant yet full-bodied floral notes of rose, geranium and peony. The essence of the unique Bulgarian Damask rose leads the bouquet. The fragrance also owes a hint of fruity sweetness to the gentle pear and a dash of apple. This unique presence builds on the foundation of precious woods, which in combination with musk and amber create a noble base. In this way, the fragrance conveys the preciousness, delicacy and purity of Augarten porcelain. It is now available as a room fragrance, as a candle hand-poured in Austria from a mixture of rapeseed and coconut, and as a soap – all in porcelain vessels handmade at Augarten Palace.

074 787 5600 Raumduftset mit Veilchenbouquet *Room fragrance with violet bouquet* € 149,-

074 787 5096 Raumduftset mit bunten Streublümchen *Room fragrance with scattered flowers* € 149,-

074 787 6690 Raumduftset mit Vergißmeinnicht *Room fragrance with forgetmenot* € 149,-

074 800 5089 Seifenset Wiener Rose mit Augarten Duftseife *Giftset Viennese rose with Augarten scented soap* € 109

074 800 5098 Seifenset Maria Theresia mit Augarten Duftseife *Giftset Biedermeier bow with Augarten scented soap* € 109

074 800 6793 Seifenset Biedermeier Masche mit Augarten Duftseife *Giftset Maria Theresia with Augarten scented soap* € 109

074 262 5089 Augarten Duftkerze Wiener Rose *Augarten Scented candle with Viennese Rose* € 139

074 262 6490 Augarten Duftkerze Weinlaubstreuer *Augarten Scented candle with Scattered grape leaves* € 139

074 262 5098 Augarten Duftkerze Maria Theresia *Augarten Scented candle with Maria Theresia* € 139

Geschenkideen

Gift Ideas

Schenken Sie Freude und ein Stück Wiener Handwerkskunst. Bei uns finden Sie für jeden Anlass das passende Geschenk für die Ewigkeit!

Give joy and a piece of Viennese craftsmanship. With us you will find the right gift for any occasion and to last for eternity.

740 845 6809 XL Frühstücksbecher Föhrenbruch mit goldenem Zapfen *XL-Breakfast cup* 10,5cm € 155

740 845 6164 XL Frühstücksbecher Mistelzweig *XL-Breakfast cup* 10,5cm € 155

590 015 7020GI Espressotasse Melone Gold/Weiß *Espresso cup gold/white* € 379

590 015 7024I Espressotasse Melone Gelb/Weiß *Espresso cup yellow/white* € 379

831 900 6164 Schneestern Mistelzweig, *Star Mistle toe 8cm* € 78

831 900 6809 Schneestern Föhrenbruch *Star Fir branches* 8 cm € 78

830 900 5625 Schneestern weiß, Goldrand *Star white gold rim* 6 cm € 44

830 900 0025 Schneestern weiß, Platinrand *Star white platin rim* 6 cm € 44

011 610 1889 Föhrenzapfen *Pine Cone platin* 7 cm € 71
011 410 1889 Föhrenzapfen *Pine Cone gold* 7 cm € 71

011 411 1891 Nuss-Hälfte innen Glanzgold *Nut gold* € 38
011 611 1891 Nuss-Hälfte innen Glanzplatin *Nut platin* € 38

074 006 0001 Salz- und Pfefferstreuer Geschenkset Mostlikely *Salt and pepper shaker Gift Set* € 168

011 210 1873K Glücks-Elefant *Baby Elephant Four-Leafed Clover and Beetle* 7 cm € 269

074 005 0002, VK 249,-.
Geschenkset „Xocolat“
Gift Set „Xocolat“

Heiße Schokolade! *Hot Chocolate!*

Genießen Sie die kalte Jahreszeit mit Xocolat und Augarten. Porzellan und heiße Schokolade passen köstlich gut zusammen. Die seit dem 18. Jahrhundert traditionelle Schokoladenbecherform strahlt jetzt mit goldenen Kakaoblüten. Zum perfekten Genuss gehört das Xocolat Kakaopulver pur aus Criollo-Bohnen.

Enjoy the cold season with Xocolat and Augarten. Porcelain and hot chocolate are deliciously well-matched. The chocolate beaker shape, traditional since the 18th century, now shines with golden cocoa blossoms. The perfect indulgence includes Xocolat pure cocoa powder made from Criollo beans.

Schöne Momente

Cosy moments

380 846 6790 Weihnachtsteller mit Relief und Platinrand *Christmas plate with platinum rim and band* 32 cm € 338

011 410 1844 Engel mit Notenbuch gold *Angel with golden music book* € 348

570 854 6788 Frühstücksbecher mit Klee und Marienkäfer *Mug with clover and Ladybirds* 9,5 cm € 239

570 854 6833 Frühstücksbecher mit Marienkäfern *Mug with Ladybirds* 9,5 cm € 167

810 883 6809 Teelichthalter Föhrenbruch *Tealight holder Fir branches* € 71

810 882 6164 Teelichthalter Mistelzweig *Tealight holder Mistle toe* € 71

840 867 6809 Schälchen Föhrenbruch *Dish square Fir branches* 8x8 cm € 114

840 867 6164 Schälchen Mistelzweig *Dish square Mistle toe* 8x8 cm € 90

IMPRESSUM / IMPRINT

Wiener Porzellanmanufaktur Augarten GmbH, Obere Augartenstraße 1, 1020 Wien, T. +43 1 211 24 200, augarten@augarten.at, www.augarten.com
Fotografie: Lilli Persson, Nuno Filipe Oliveira, Benedikt Croy; Set Styling: Tina Hausmann, Viktoria Wallner; Grafik: bsigned, Barbara Emberger; Druck: Berger Druck Horn

Adventkalender

Champagner!

1. Advent
2. Dezember 2023

Wir laden Sie ein zur Präsentation der neuen La Katz Champagnerschale. Sie suchen ein ganz persönliches Geschenk? Wir schenken Ihnen die Personalisierung Ihrer Champagnerschale.

MEISTERMALER LIVE im Flagshipstore Wien 1, Spiegelgasse 3
Garantierte Lieferung vor Weihnachten!

Weihnachten im Schloss Augarten

2. Advent
9. Dezember 2023

Wir bitten Sie heuer zu unserem Weihnachtsmarkt im Schloss Augarten! Wir haben ein umfangreiches Programm für Sie und die ganze Familie: Anker Kinderbackstube, Kindermalen, Schaumalen, kostenfreier Museumsbesuch, uvm.

Lassen Sie sich verzaubern im weihnachtlich geschmückten Schloss, wir freuen uns auf Ihren Besuch! Nähere Infos auf unserer Website: www.augarten.com

Duft-Workshop

3. Advent
16. Dezember 2023

Erleben Sie, wie Duftkreationen entstehen. Zu jedem Kauf erhalten Sie die neue Augarten Duftseife als Geschenk und einen 10% Gutschein von Günsberg.
Flagshipstore Wien 1, Spiegelgasse 3

Surprise!

4. Advent
23. Dezember 2023

Stimmen Sie sich mit uns auf Weihnachten ein und genießen Sie Punsch & Kekse – und eine Überraschung wartet auch!
Flagshipstore Wien 1, Spiegelgasse 3

Wir bedanken uns bei:

Champagne Pol Roger
Anker Wien · 1891
Günsberg
Veuve Clicquot

Augarten Flagshipstore

Spiegelgasse 3, 1010 Wien
T. +43 1 512 14 94
wien1@augarten.at
Mo-Sa 10.00-18.00 Uhr

Schloss Augarten

Manufaktur | Museum | Shop
Obere Augartenstraße 1, 1020 Wien
T. +43 1 211 24 200
wien2@augarten.at
Mo-Sa 10.00-17.00 Uhr
Advent: Mo-Sa 10.00-17.00 Uhr

AUGARTEN
WIEN

Shop online: www.augarten.com

Alle Preise gültig bis 31.12.2023